

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE LOS GÉNEROS TEXTUALES

ELENA GANDÍA GARCÍA*

Escola Superior Politècnica de Gandia

Resumen

En la enseñanza del Español como lengua extranjera se debe reconocer el papel que cumplen los géneros textuales para el análisis y el tratamiento documental. Por una parte, su uso en el aula determina el conocimiento previo y la comprensión posterior de cada estudiante. Por otra, el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* propone un enfoque orientado a la acción, hecho que resuelven los géneros textuales que se adaptan al objetivo y a la situación comunicativa.

Palabras clave

Género, enseñanza de E/LE, comprensión de textos, objetivos comunicativos, competencias lingüísticas.

* GANDÍA GARCÍA, Elena. “La enseñanza de E/LE a través de los géneros textuales”. En: *Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente*. Onda: JMC, 2008. p. 135-146. ISBN: 978-84-612-6183-3.

Abstract

Teaching Spanish as a Foreign Language validates the use of textual genres to be taken into account in documentary analysis. On one hand, the usage of these genres in the classroom shows the prior knowledge of the students as well as their comprehension after working with them. On the other hand, the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* describes an action-oriented approach which is being kept up by textual genres related to the main objective of the text and the communicative situation.

Keywords

Genre, teaching Spanish as a Foreign Language, text comprehension, communicative objectives, language competences.

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE LOS GÉNEROS TEXTUALES

ELENA GANDÍA GARCÍA
Escola Superior Politècnica de Gandia

1. Introducción

La enseñanza del E/LE no es una disciplina que se imparte recientemente, así como tampoco el estudio de los géneros textuales. El concepto de género se ha estudiado desde Aristóteles, que planteaba en su *Poética* una reflexión estética del mismo a través de la caracterización y descripción de la tragedia, pasando por los estudios lingüísticos y sociológicos.

En la actualidad, el grupo de investigación GENTT¹ (Géneros Textuales para la Traducción) de la Universitat Jaume I de Castellón, concibe el género a partir de las propuestas de la lingüística funcional sistémica, la sociología y la teoría del género aplicada a la traducción. Desarrolla una investigación de los aspectos formales de los géneros utilizando la lingüística de corpus y, también, aplica una variante sociológica para desarrollar la parte comunicativa de los mismos.

Isabel García Izquierdo (investigadora del grupo GENTT) ofrece una definición del concepto de género teniendo en consideración aportaciones anteriores (J. SWALES 1990; V.K. BHATIA 1993):

El género se concibe como un constructo (E. MONZÓ 2002), una abstracción que representa una interfaz entre el texto y el contexto; una categoría que, lejos de ser estática, puede cambiar en función de diferentes parámetros culturales y socioprofesionales. Y este carácter cambiante permite, por una parte, explicar la dificultad de clasificación de algunos géneros (aquellos que están menos convencionalizados) y, por otra, nos permite validar clasificaciones abiertas por ámbitos socioprofesionales con finalidad investigadora que podrán (y deberán) ir actualizándose de acuerdo con la dinamicidad propia de cada ámbito. (I. GARCÍA IZQUIERDO 2007).

¹ El equipo de investigación GENTT dirigido por la Doctora Isabel García Izquierdo está financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006 - 05581 / FILO).

Una de las utilidades que propone el grupo GENTT para la investigación sobre géneros es la didáctica, por tanto, cuando realizamos un uso pedagógico de los géneros para presentar materiales didácticos que podamos utilizar en el aula, estamos ante un ámbito relativamente novedoso y de gran interés. El uso de los géneros para la enseñanza de una lengua no debe tomarse como patrones fijos, con una estructura y una lingüística determinadas, pero sí que se pueden estudiar para observar la macroestructura de los mismos y como punto de partida para entender el género en su contexto. Recordemos que, como antes apuntaba, los géneros no son compartimentos estancos sino que evolucionan para responder a realidades sociales y situaciones comunicativas con un objetivo concreto.

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación propone una metodología con un «enfoque por competencias dirigido a la acción» (Consejo de Europa, 2001) y presenta al estudiante como un agente social, un hablante intercultural y un aprendiz autónomo (Consejo de Europa, 2001). Para ello, el aprendizaje del estudiante se desarrolla en cuatro ámbitos del uso de la lengua, como son: el personal, el público, el profesional y el académico. Estos ámbitos se tienen muy en cuenta a la hora de elegir los géneros textuales que van a componer el corpus para adaptarlos al nivel y para fomentar el aprendizaje autónomo del estudiante, tanto en la duración del curso como una vez finalice el mismo.

Para enseñar una L2, en este caso, el español, a estudiantes con un nivel inicial (que nunca han estudiado español o que han hecho algún curso inferior a 40 horas) debemos disponer en nuestra clase de un corpus de documentos, a través de los cuales fijemos nuestros objetivos pedagógicos. Estos documentos deben estar orientados a facilitar la integración de los estudiantes desde el primer día, y más aún, si hablamos de un curso intensivo y no de uno académico.

En primer lugar, presentaré el objetivo principal y algunos objetivos específicos que me sirvan de base para la justificación posterior. En segundo lugar, expongo de forma clara algunos de los géneros con los que trabajo habitualmente en la clase de español y los motivos por los cuales los he elegido. En tercer y último lugar, presento las conclusiones a las que he llegado después de observar los procedimientos que he llevado a cabo en el aula.

1.1 Objetivo principal y específicos

El objetivo principal del presente artículo es demostrar la eficacia del uso de determinados géneros para conseguir un aprendizaje de estructuras fraseológicas y, sobre todo, terminológicas tanto en el discurso oral como en el escrito a la vez que introducimos elementos culturales que ofrezcan al estudiante un enfoque global y la confianza necesaria para defenderse en situaciones reales y cotidianas.

A su vez, presento algunos objetivos específicos que han guiado el proyecto pedagógico propuesto:

- Elaboración de un corpus de diversos géneros orientado a la enseñanza de estudiantes de nivel inicial (en adelante, A1).
- Presentación de propuestas de uso de los géneros que componen el corpus por parte del profesor y de los estudiantes.
- Explicación de la importancia de la utilización de los géneros en la enseñanza de E/LE.
- Proporcionar tareas que favorezcan el auto aprendizaje de los alumnos.

2. Desarrollo

Para llevar a cabo la investigación, me baso en una clase tipo de 22 alumnos de nivel A1 (de edades comprendidas entre los 20 y los 24 años) que cursan estudios universitarios en sus países de origen y que han solicitado una beca ERASMUS para estudiar un cuatrimestre o un año académico en España. Estos alumnos eligen realizar un curso intensivo de español (40 horas) antes de empezar el cuatrimestre universitario no sólo por aprender o perfeccionar su conocimiento del idioma sino también por los créditos que les reconocen en sus universidades de origen (que dan gran importancia a estos cursos). Las clases están compuestas por alumnos internacionales (Estados Unidos y Australia, en su mayoría), pero sobre todo, europeos (Austria, Alemania, Suiza, Francia, Turquía e Italia). Estos alumnos realizan, meses antes de su llegada a España, un test de nivel en sus respectivos países que envían por correo electrónico a la universidad de

destino en la que cursarán la asignatura de español. Una vez llegan a España, realizan otra prueba de nivel para evaluar sus conocimientos de una forma más actualizada y se dividen en distintos grupos, atendiendo a los niveles establecidos por el Consejo de Europa en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (MCER, 2001). Para estos estudiantes es esencial adquirir una competencia lingüística (oral y escrita) que les permita defenderse en las primeras semanas de estancia en España (tanto para su vida personal como académica). Partiendo de esta idea, el curso se prepara atendiendo a las necesidades de cada nivel, pero desde un enfoque metodológico que más se acerque a la realidad social y académica.

En primer lugar, se eligen los géneros (atendiendo a dos niveles de dificultad: inicial e intermedio) con los que se va a trabajar según los parámetros del MCER, atendiendo a ámbitos y situaciones comunicativas concretas que determinen el uso de la lengua y las estrategias a utilizar con el fin de activar las competencias comunicativas que les lleven a activar no sólo su expresión sino también su comprensión y reformulación. Al ser estudiantes de nivel inicial, se empieza con documentos que introduzcan información básica sobre la persona y que, a la vez, nos permita introducirles en la cultura española. Para ello se presenta una diapositiva en la que aparece un D.N.I. (Documento Nacional de Identidad). A partir de ésta, los estudiantes aprenden terminología básica como: nombre, apellidos, dirección, ciudad, fecha de nacimiento, etc. Una vez han anotado el vocabulario y, siempre a petición del estudiante, se explica por qué se habla de ‘apellidos’ y no de ‘apellido’; por qué los españoles pueden o no tener un solo nombre; que un hombre pueda llamarse ‘José María’ a pesar de que ‘María’ es nombre de mujer; por qué la mujer no pierde sus apellidos al casarse o por qué no heredamos los cuatro apellidos de nuestros padres sino sólo el primero de cada uno. Estas explicaciones nos pueden llevar a introducirles en la normativa vigente en España y comentarles que desde hace unos años se puede invertir el orden de los apellidos, situando primero el de la madre y después el del padre. Esta información básica que han aprendido con el género D.N.I. les es más útil de lo que creen en un principio puesto que esta terminología les aparecerá después en cualquier formulario que rellenen en la universidad para inscribirse en cursos, asignaturas extracurriculares, en viajes a los que se apunten con cualquier organización, hoteles en los que necesiten identificarse, en el contrato del piso o del teléfono móvil que deberán firmar, entre otros. A su vez, se les

a lo que buscan. Cuando tienen ante sí un formulario de reserva de una habitación, son capaces de reconocer su estructura semántica, el léxico, la organización y pasan a un nivel superior interesándose por las siglas: A, AD, MP, PC, TI (Alojamiento, Alojamiento y Desayuno, Media Pensión, Pensión Completa, Todo Incluido). También observan si hay condiciones especiales o cambios de precio según temporada o por las fiestas patronales o si hay descuentos por reserva de última hora o por reservar con un tiempo determinado de antelación. A partir del formulario de reserva se mueven por la página web buscando información más extensa de lo que les ofrecen (excursiones opcionales, entradas para espectáculos, descripción de la zona...) o buscan información turística de los alrededores, organizando un esquema mental de lo que podrían ser unas pequeñas vacaciones.

FORMULARIO DE RESERVAS

Para solicitar la reserva o información rellene el siguiente formulario. Si lo desea, puede llamarnos al **967718295** de 9:00 a 21:00 de lunes a viernes y de 10:00 a 20:00, sábados y domingos.

Nombre:

Dirección:

Localidad: CP:

Provincia:

País:

Teléfono: Fax:

Correo-e:

Fecha de llegada: Hora:

Fuente: Material didáctico de E/LE. Elena Gandía García

En tercer lugar, una vez ya han adquirido unos conocimientos de base de la lengua les introduzco un género algo más complicado en terminología, sobre todo aprovechando, como ha ocurrido este año, que haya elecciones. Les presento una diapositiva en la que aparece la carta del censo que recibe cada español semanas antes de la visita a las urnas. Para los estudiantes es un género que desconocen y que observan atentamente porque supone un análisis pormenorizado del propósito comunicativo y un paso más en el aprendizaje y aceptación de la cultura del país en el que van a pasar los próximos meses. A partir de este género textual, se trata en clase el tema de las elecciones, cómo se organizan, preparan, qué es un debate político, cuántos partidos hay, cuáles son las diferencias entre ellos, quién es el presidente del Gobierno y quién el del Senado, cuáles son sus funciones, la Constitución... y esto se hace extensivo a la figura de la Familia Real y se presenta un debate entre aquellos estudiantes que proceden de países en los que hay monarquía y aquellos en los que hay república. Es una buena oportunidad para practicar la fraseología básica a la hora de dar opiniones, de estar a favor o en contra de algo y de justificar las afirmaciones que se hacen.



OFICINA DEL CENSO ELECTORAL
Teléfono: / Telèfon: 901 101 900
En las listas electorales que se utilizarán en las próximas Elecciones figura Vd. inscrito en:
En les llistes electorals que s'utilitzaran en les pròximes Eleccions, vosté figura inscrit en :

Municipio:
Municipi: GANDIA

Distrito: 05 **Sección:** 010 **Mesa:** A
Districte: Secció: Mesa:

Local electoral: AGRUP COMARC CCOO
Local electoral: CARRE CIUTAT DE LAVAL NUM: 24

Datos personales de su inscripción:
Dades personals de la seva inscripció:

Fecha de nacimiento: 19-03-1975 **D.N.I.:** 3 8384271 A
Data de naixement: D.N.I.:

Delegación Provincial: ELENA GANDIA GARCIA PISO P0 PTA 1
C/ AVELLANAS, 14 C/ 46702 GANDIA
46003 VALENCIA VALENCIA/VALENCIA

4621029684

Fuente: Material didáctico de E/LE. Elena Gandía García

3. Conclusiones

Una vez expuesta esta propuesta pedagógica podría concluir que el uso de los géneros textuales en la enseñanza del Español como lengua extranjera resuelve de forma satisfactoria los planteamientos y dudas iniciales de los estudiantes que se presentan, por primera vez, en un país del que desconocen tanto su lengua como su cultura. Éstos, al enfrentarse a documentos que reflejan una realidad social se encuentran ante contextos de comunicación cotidiana que, no sólo escucharán, sino que también les darán la confianza necesaria para dar sus primeros pasos en el uso (oral y escrito) de la lengua que comienzan a aprender. El estudio de los géneros textuales permite a los estudiantes analizar aspectos terminológicos, gramaticales, discursivos y pragmáticos con los que van familiarizándose y que les permitirán, en un futuro, asignar un acto comunicativo a un contexto determinado, a la vez que diferenciar entre registro oral y escrito. Para los profesores, esta herramienta pedagógica les ofrece la posibilidad de introducir a los estudiantes, no sólo en la lengua, sino también en la cultura y realidad del país en el que han decidido pasar los próximos meses de su estancia académica.

Bibliografía

CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* [en línea]. Madrid: Instituto Cervantes, junio 2002 [ref. de 13 de marzo de 2008]. Disponible en Internet <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>>. ISBN: 84-690-1675-X.

BHATIA, Vijay .K. (1993) *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*. Londres: Longman. 264 p. ISBN: 0582085241.

GARCÍA IZQUIERDO, Isabel. (2007) «Los géneros y las lenguas de especialidad (I)» en *Las lenguas profesionales y académicas*. E. Alcaraz, J. Mateo y F. Yus (eds.). Barcelona. Ariel Lenguas Modernas. IULMA, págs. 119-125. ISBN: 978-84-344-8122-0.

MONZÓ NEBOT, Esther. (2002) *La professió del traductor jurídic i jurat: descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I. 846 p. ISBN: 84-688-1098-3.

SWALES, John. (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press. 272 p. ISBN: 0521338131.

